

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) – Isa 40 - 44

אֲנַחְמוּ נַחְמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: Isa40:1

אֲנַחְמוּ נַחְמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם:

1. **nachamu nachamu `ami yo'mar 'Eloheykem.**

Isa40:1 Comfort, O comfort My people, says your El.

<40:1> Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός.

1 Parakaleite parakaleite ton laon mou, legei ho theos.

Take comfort! take comfort! my people, says the El.

אֲנַחְמוּ נַחְמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: Isa40:1
אֲנַחְמוּ נַחְמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם:

בְּהַבְרֹו עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקָרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מְלֹאָה צָבָאָהּ

כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כַּפְלַיִם בְּכָל-חַטֹּאתֶיהָ: ס

2. **dab'ru `al-leb Y'rushalam w'qir'u `eleyah ki mal'ah ts'ba'ah**

ki nir'tsah `awonah ki laq'chah miyad Yahúwah kiph'layim b'kal-chato'ttheyah.

Isa40:2 Speak to the heart of Yerushalam; and call out to her,
that her warfare has ended, that her iniquity has been removed,
that she has received of the hand of אָרְבָּע double for all her sins.

<2> ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλὴμ, παρακαλέσατε αὐτήν·
ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία·
ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

2 hiereis, lalēsate eis tēn kardia Ierousalēm, parakalesate autēn;
priests, speak to the heart of Jerusalem! Comfort her!

hoti eplēsthē hē tapeinōsis autēs, lelytai autēs hē hamartia;

for was filled up her humiliation; is untied her sin;

hoti edexato ek cheiros kyriou dipla ta hamartēmata autēs.

for she received from the hand of YHWH double her sins.

וְקוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה יִשְׁרֹו
בְּעֲרָבָה מְסֻלָּה לְאֵלֵינוּ: Isa40:3

וְקוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה יִשְׁרֹו

בְּעֲרָבָה מְסֻלָּה לְאֵלֵינוּ:

3. **qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah yash'ru ba`arabah m'silah l'Eloheyynu.**

Isa40:3 A voice is calling, clear the way for אָרְבָּע in the wilderness;
make smooth in the desert a highway for our El.

<3> φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·

3 **phōnē boōntos en tē erēmō Hetoimasate tēn hodon kyriou,**
A voice yelling in the wilderness, Prepare the way of YHWH!
eutheias poieite tas tribous tou theou hēmōn;
straight Make the roads of our El!

יְלֵכְוּ אֲנֹכְחֵי אֶרְצֵי יְהוָה וְיִשְׁפְּלוּ
:אֲנֹכְחֵי אֶרְצֵי יְהוָה וְיִשְׁפְּלוּ אֲנֹכְחֵי אֶרְצֵי יְהוָה
דְּכָל-אֶרְצָא יִנְשָׂא וְכָל-הָר וְגִבְעָה יִשְׁפְּלוּ
וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:

4. **kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu**
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq`ah.

Isa40:4 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low;
and let the rough ground be a level place, and the rough places a plain;

<4> **pāsa fāragx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,**
kai ēstai panta ta skolia eis eutheian kai ē tracheia eis pedia·

4 **pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,**
Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be lowered;
kai estai panta ta skolia eis eutheian kai hē tracheia eis pedia;
and shall be all the crooked paths for straight, and the rough into plains smooth.

אֲנֹכְחֵי אֶרְצֵי יְהוָה וְיִשְׁפְּלוּ אֲנֹכְחֵי אֶרְצֵי יְהוָה
וְיִשְׁפְּלוּ אֲנֹכְחֵי אֶרְצֵי יְהוָה וְיִשְׁפְּלוּ אֲנֹכְחֵי אֶרְצֵי יְהוָה
הַיְהוָה יִבְרָא כְּ-כָל-בְּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ס

5. **w'nig'lah k'bod Yahúwah w'ra'u kal-basar yach'daw ki pi Yahúwah dibet.**

Isa40:5 Then the glory of אֲנֹכְחֵי shall be revealed, and all flesh shall see it together;
for the mouth of אֲנֹכְחֵי has spoken.

<5> **kai óphthēsetai ē dōxa kyriou, kai ópsetai pāsa sārξ tò swtērion tou theou·**
ōti kýrios élalēsen.

5 kai **ophthēsetai hē doxa kyriou,**
And shall be seen the glory of YHWH;
kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou; hoti kyrios elalēsen.
and shall see all flesh the deliverance of the El, for YHWH said it.

אָמַר אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל אֵימַר אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל
:אָמַר אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל
וְקוּל אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל אֵימַר קוּל
וְכָל-חֲסִדוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:

6. **qol 'omer q'ra' w'amar mah 'eq'ra' kal-habasar chatsir**
w'kal-chas'do k'tsits hasadeh.

Isa40:6 A voice says, Call out. Then he answered, what shall I call out?
All flesh is grass, and all its loveliness is like the flower of the field.

<6> **φωνὴ λέγοντος Βόησον· καὶ εἶπα Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος,**

καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου·

6 **phōnē legontos Boēson**; kai **eipa Ti boēsō?** **Pasa sarx chortos,**
A voice saying, Yell! And I said, What shall I yell? All flesh is as grass,
kai **pasa doxa anthrōpou hōs anthos chortou;**
and **all glory of man is as the flower of grass.**

זִבְשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בוֹ אֶכֶן חֲצִיר הָעָם:
7. **yabesh chatsir nabel tsits ki ruach Yahúwah nash'bah bo 'aken chatsir ha'am.**

Isa40:7 The grass withers, the flower fades, when the breath of אֶכֶן blows upon it; surely the people are grass.

<7> ἔξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,
7 **exēranthē ho chortos,** kai **to anthos exepesen,**
is dried **The grass,** and **the flower fell off,**

חֲבִישׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר-אֱלֹהֵינוּ יִקּוּם לְעוֹלָם: ׀
8. **yabesh chatsir nabel tsits ud'bar-'Eloheynu yaqum l'olam.**

Isa40:8 The grass withers, the flower fades, but the Word of our El stands forever.

<8> τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
8 **to de hrēma tou theou hēmōn menei eis ton aiōna.**
but the word of our El abides into the eon.

טַעַל הַר-גְּבוּהַ עֲלֵי-לָךְ מְבַשְׂרֶת צִיּוֹן הַרִימִי
בְּפִי קוֹלְךָ מְבַשְׂרֶת יְרוּשָׁלַם הַרִימִי
אַל-תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרִי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:
9. **'al har-gaboah 'ali-lak m'basereth Tsion harimi bakoach qolek m'basereth Y'rushalam harimi 'al-tira'i 'im'ri l'arey Yahudah hinneh 'Eloheykem.**

Isa40:9 Get up for yourself on a high mountain, O Tsion, bearer of good news, lift up your voice with strength, O Yerushalam, bearer of good news; lift it up, do not fear. Say to the cities of Yahudah, Behold, your El!

<9> ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών·
ὑψωσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἰερουσαλημ·
ὑψώσατε, μὴ φοβείσθε· εἶπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα Ἴδου ὁ θεὸς ὑμῶν.

9 **ep' oros huyēlon anabēthi,** ho **euaggelizomenos Siōn;**
upon **mountain the high Ascend!** O **one announcing good news of Zion.**
huyōson tē ischui tēn phōnēn sou,
Raise up high in the strength of your voice!
ho **euaggelizomenos Ierousalēm;** **huyōsate, mē phobeisthe;**

O one announcing good news of Jerusalem. Raise it up high! Do not fear!
 eipon tais polesin Iouda Idou ho theos hymōn.
 Say to the cities of Judah! Behold, your El.

כַּיְהִי כְּמִיּוֹן אֲדֹנָי יְהוִה בְּחֻזְקוֹ יְבוֹא
 וְזָרְעוֹ מִשְׁלָה לּוֹ הַנְּהַ שְׂכָרוֹ אֶתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:

יהנה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחֻזְקוֹ יְבוֹא
 וְזָרְעוֹ מִשְׁלָה לּוֹ הַנְּהַ שְׂכָרוֹ אֶתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:

10. hinneh 'Adonay Yahúwah b'chazaq yabo' uz'ro`o mosh'lah lo
 hinneh s'karo 'ito uph`ulatho l'phanayu.

Isa40:10 Behold, My Adon (Master) shall come with might, with His arm ruling for Him. Behold, His reward is with Him and His recompense before Him.

<10> ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας,
 ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.

10 idou kyrios kyrios meta ischuos erchetai kai ho brachiōn meta kyrieias,
 Behold, YHWH. YHWH comes with strength, even the arm with dominion.
 idou ho misthos autou met' autou kai to ergon enantion autou.
 Behold, his wage is with him, and the work before him.

יִשְׂא כְּרֶעֱהָ עֲדָרוֹ יְרַעֲהָ בְּזָרְעוֹ יִקְבֵּץ טְלָאִים
 וּבְחִיקוֹ יִשְׂא עָלוֹת יְנַהֵל: ׀

יִשְׂא כְּרֶעֱהָ עֲדָרוֹ יְרַעֲהָ בְּזָרְעוֹ יִקְבֵּץ טְלָאִים
 וּבְחִיקוֹ יִשְׂא עָלוֹת יְנַהֵל: ׀

11. k'ro`eh `ed'ro yir`eh biz'ro`o y'qabets t'la'im ub'cheyqo yisa' `aloth y'nahel.

Isa40:11 Like a shepherd He shall tend His flock, in His arm He shall gather the lambs and carry them in His bosom; those with young He shall lead it.

<11> ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνas
 καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

11 hōs poimēn poimanei to poimnion autou kai tō brachioni autou synaxei arnas
 As a shepherd, he shall tend his flock; and his arm shall gather the lambs,
 kai en gastri echousas parakalesei.
 and one in the womb the one having he shall comfort.

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ
 אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ

יב מי-מִדָּר בְּשַׁעֲלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּזֵרֶת תִּכְּן
 וְכָל בְּשָׁלֵשׁ עֶפְרַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבַעוֹת בְּמֵאזְנַיִם:

12. mi-madad b'sha`alo mayim w'shamayim bazereth tiken
 w'kal bashalish `aphar ha'arets w'shaqal bapeles harim ug'ba`oth b'mo'z'nayim.

Isa40:12 Who has measured in His hand the waters, and marked off the heavens by the span, and calculated the dust of the earth by the measure, and weighed the mountains in a balance and the hills in the scales?

<12> Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῶ καὶ τὰς νάπας ζυγῶ;

12 Tis emetrēsen tē cheiri to hydōr

Who measured with the hand the water,

kai ton ouranon spithamē kai pasan tēn gēn draki?

and the heavens with a span, and all the earth in a handful?

tis estēsen ta orē stathmō kai tas napas zygō?

Who established the mountains weight, and the groves in a yoke balance scale?

יג מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנּוּ: 13

יג מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנּוּ:

13. mi-thiken 'eth-ruach Yahúwah w'ish `atsatho yodi`enu.

Isa40:13 Who has directed the Spirit of אִישׁ, or a man His counselor has informed Him?

<13> τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν;

13 tis egno noun kyriou, kai tis autou symboulos egeneto,

Who knew the mind of YHWH? and who his counselor became?

hos symbibā auton?

Who shall instruct him?

יָד אֶת־מִי נוֹעֵץ וַיְבִינְהוּ וַיְלַמְּדוּהוּ בְּאֵרַח מִשְׁפָּט 14

יָד אֶת־מִי נוֹעֵץ וַיְבִינְהוּ וַיְלַמְּדוּהוּ בְּאֵרַח מִשְׁפָּט

וַיְלַמְּדוּהוּ בְּעֵת וְדַרְךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנּוּ:

וַיְלַמְּדוּהוּ בְּעֵת וְדַרְךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנּוּ:

14. 'eth-mi no`ats way'binehu way'lam'dehu b'orach mish'pat way'lam'dehu da`ath w'derek t'bunoth yodi`enu.

Isa40:14 With whom did He consult and who gave Him understanding?

And who taught Him in the path of justice and taught Him knowledge and informed Him of the way of understanding?

<14> ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;

14 ē pros tina synebouleusato kai synebibasen auton?

Or with whom did he take up advice, and instructed him?

ē tis edeixen autō krisin? ē hodon syneseōs tis edeixen autō?

Or who showed to him equity? Or a way of understanding who showed to him?

טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי 15

טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי

וּכְשֶׁחַק מֵאֲזַנִּים נְחֻשְׁבוּ הֵן אֲרָיִם כְּדָבַק יִטּוּל:

וּכְשֶׁחַק מֵאֲזַנִּים נְחֻשְׁבוּ הֵן אֲרָיִם כְּדָבַק יִטּוּל:

15. hen goyim k'mar mid'li uk'shachaq mo'z'nayim nech'shabu hen 'iim kadaq yitol.

Isa40:15 Behold, the nations are like a drop from a bucket,

and are reckoned as dust on the scales; Behold, He lifts up the islands as a little thing.

<15> εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγῶν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπή ζυγοῦ ἐλογίσθησαν,
καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται·

15 ei panta ta ethnē hōs stagōn apo kadou
Since all the nations as a drop from a pail
kai hōs hropē zygou elogisthēsan,
and as the crux of a yoke balance scale were considered;
kai hōs sielos logisthēsontai;
and as saliva they are considered.

16 :אֶלְבָּנוֹן כִּי לֹא יִשְׂרָף וְחַיֹּתָיו אֵינָם כִּי עֹלָה: ם
טז וְלִבְנוֹן אֵינָם כִּי בָעֵר וְחַיֹּתָיו אֵינָם דֵּי עֹלָה: ם

16. uL'banon 'eyn dey ba'er w'chayatho 'eyn dey `olah.

Isa40:16 Even Lebanon is not enough to burn, nor its beasts enough for a burnt offering.

<16> ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἰκανὸς εἰς καῦσιν,
καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἰκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν,

16 ho de Libanos ouch hikanos eis kausin,
And Lebanon is not fit for burning,
kai panta ta tetrapoda ouch hikana eis holokarpōsin,
and all the four-footed are not fit for a whole offering;

17 :יְצַדְדֵם כְּאֵין נִגְדוֹ מֵאֶפֶס וְתַהוּ נִחְשְׁבִי-לוֹ:
יז כָּל-הַגּוֹיִם כְּאֵין נִגְדוֹ מֵאֶפֶס וְתַהוּ נִחְשְׁבִי-לוֹ:

17. kal-hagoyim k'ayin neg'do me'ephes wathohu nech'sh'bu-lo.

Isa40:17 All the nations are as nothing before Him,
they are regarded by Him as less than nothing and emptiness.

<17> καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν.

17 kai panta ta ethnē hōs ouden eisi kai eis outhen elogisthēsan.
and all the nations as nothing are, and as nothing were considered.

18 :יְחַוְּלֵם מִי תְּבַמְיֹן אֵל וּמַה-הֵמֹת תַּעֲרֹכוּ לוֹ:
יח יְחַוְּלֵם מִי תְּבַמְיֹן אֵל וּמַה-הֵמֹת תַּעֲרֹכוּ לוֹ:

18. w'el-mi t'dam'yun 'El umah-d'muth ta'ar'ku lo.

Isa40:18 To whom then shall you liken El? Or what likeness shall you compare with Him?

<18> τίνοι ὁμοιώσατε κύριον καὶ τίνοι ὁμοιώματι ὁμοιώσατε αὐτόν;

18 tini hōmoiōsate kyrion kai tini homoiōmati hōmoiōsate auton?
To whom did you liken YHWH, and to what representation did you liken him?

19 :יִטְהַפֵּסֵל נְסִיף חֲרָשׁ וְצֹרֵף בְּזָהָב יִרְבֵּץ עָנֹו וּרְתַקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף:
יט יִטְהַפֵּסֵל נְסִיף חֲרָשׁ וְצֹרֵף בְּזָהָב יִרְבֵּץ עָנֹו וּרְתַקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף:

19. hapesel nasak charash w'tsoreph bazahab y'raq'enu ur'thuqoth keseph tsoreph.

Isa40:19 A graven image has been cast by the craftsman,
and a goldsmith overlaid with gold, and he casts chains of silver.

<19> μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων,
ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν;
19 **mē eikona epoiēsen tektōn, ē chrysochoos chōneusas chrysiōn**
Has not an image made the fabricator? or the goldsmith having cast gold,
periechryōsen auton, homoiōma kateskeuāsen auton?
gilt it over, for a representation and carefully prepared it?

ⲙⲉ ⲉⲓⲕⲟⲛⲁ ⲉⲓⲓⲁⲓⲛⲉⲛ ⲧⲉⲕⲧⲟⲛⲁ ⲛⲟ ⲕⲣⲩⲥⲟⲕⲟⲥⲟⲥⲁⲥ ⲕⲁⲧⲉⲥⲕⲉⲩⲁⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲛⲁ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲉⲥⲕⲉⲩⲁⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲛⲁⲓⲛⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲉⲥⲕⲉⲩⲁⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲛⲁⲓⲛⲉⲛ

כְּהַמְסַכֵּן תְּרוֹמָה עֵץ לֹא-יִרְקָב יִבְחַר חָרָשׁ חָכָם
יִבְקֶשׂ-לוֹ לְהַכִּין פֶּסֶל לֹא יִמוּט:

20. **ham'sukan t'rumah `ets lo'-yir'qab yib'char charash chakam**
y'baqesh-lo l'hakin pesel lo' yimot.

Isa40:20 He who is too impoverished for such an offering selects a tree that does not rot;
He seeks out for himself a skillful craftsman to prepare a craved image that shall not totter.

<20> ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων
καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.

20 **xylon gar asēpton eklegetai tektōn**
wood For incorruptible chooses the fabricator,
kai **sophōs zētei pōs stēsei autou eikona kai hina mē saleuētai.**
and **wisely seeks how to station his image, that it should not be shaken.**

ⲕⲁⲩ ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲉⲥⲕⲉⲩⲁⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁ
ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲉⲥⲕⲉⲩⲁⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲛⲁⲓⲛⲉⲛ

כֹּאֲ הַלֹּוא תִדְעֻהוּ הַלֹּוא תִשְׁמַעֻהוּ הַלֹּוא הִגִּיד מִרְאֵשׁ לְכֶם הַלֹּוא
הַבִּינְתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:

21. **halo' thed'u halo' thish'ma`u halo' hugad**
mero'sh lakem halo' habinothem mos'doth ha'arets.

Isa40:21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been declared to you
from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

<21> οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν;
οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;

21 **ou gnōsesthe? ouk akousesthe?**
Shall you not know? Shall you not hear?
ouk anēggelē ex archēs hymin?
Was it not announced from the beginning to you?
ouk egnōte ta themelia tēs gēs?
Did you not know the foundations of the earth?

ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲉⲥⲕⲉⲩⲁⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁ
ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲉⲥⲕⲉⲩⲁⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲛⲁⲓⲛⲉⲛ

כֹּב הִיִּשָּׁב עַל-חֹוג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבְּיָהּ כְּחֹגְבִים הַנוֹטָה כְּהִק שָׁמַיִם

22. hayosheb `al-chug ha'arets w'yosh'beyah kachagabim hanoteh kadoq shamayim wayim'tachem ka'ohel lashabeth.

Isa40:22 It is He who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heavens like a curtain and spreads them out like a tent to dwell in.

<22> ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνηὴν κατοικεῖν,

22 ho katechōn ton gyron tēs gēs,

He is the one controlling the curve of the earth,

kai hoi enoikountes en autē hōs akrides,

and the ones dwelling in it are as locusts;

ho stēsas hōs kamaran ton ouranon

He is the one establishing as a vault the heavens,

kai diateinas hōs skēnēn katoikein,

and extending it out as a tent to dwell in;

כַּגְּהוֹתֵן רוֹזְנִים לְאַיִן שׁוֹפְטֵי אֶרֶץ כְּתֹהֵר עֲשָׂה:

23. hanothern roz'nim l'ayin shoph'tey 'erets katohu `asah.

Isa40:23 He it is who reduces rulers to nothing, who makes the judges of the earth as nothing.

<23> ὁ διδούς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν.

23 ho didous archontas eis ouden archein, tēn de gēn hōs ouden epoiēsen.

the one establishing rulers as nothing to rule; and the earth as nothing he made.

כַּד אֵף בִּלְ-נִטְעוֹ אֵף בִּלְ-זִרְעוֹ אֵף בִּלְ-שָׂרֵשׁ בְּאַרְץ גִּזְעַם

וְגַם-נִשְׂף בָּהֶם וַיִּבְשׂוּ וַיִּסְעָרָהּ כְּקֶשׁ הַשָּׂאִים: ס

24. 'aph bal-nita`u 'aph bal-zora`u 'aph bal-shoresh ba'arets giz'am w'gam-nashaph bahem wayibashu us'`arah kaqash tisa'em.

Isa40:24 Yes, they shall not be planted; yes, they are not sown, yes, their stock is not taking root in the earth. And He shall also blow on them, and they wither, and the tempest shall take them away like stubble.

<24> οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν,

οὐδὲ μὴ ῥιζωθῆ εἰς τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς

καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταγιγῆσιν ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

24 ou gar mē speirōsin oude mē phyteusōsin,

For in no way shall they plant, nor shall they sow,

oude mē hrizōthē eis tēn gēn hē hriza autōn;

nor shall they be rooted in the earth of their root.

epneusen ep' autous kai exēranthēsan,

He breathed upon them, and they were dried up;
kai kataigis hōs phrygana analēmpsetai autous.
and a blast as sticks shall take them away.

וַיָּנֶחַ אֱלֹהִים אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם 25
כֹּה וְאָל־מִי תִדְמֶינִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמֵר קְדוֹשׁ:

25. w'el-mi th'dam'yuni w'esh'weh yo'mar qadosh.

Isa40:25 To whom then shall you liken Me that I would be his equal? says the Holy One.

<25> νὺν οὖν τίνι με ὁμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

25 nyn oun tini me hōmoiōsate kai huyōthēsomai? eipen ho hagios.

Now then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the holy one?

כֹּה וְאֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם 26
כֹּה וְאֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם
אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם
אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם

כֹּה וְאֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם
בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מְרֹב אֲוֹנִים
וְאֶמִּין כִּי אֵינִי לֹא נֶעְדָּר: ם

26. s'u-marom `eyneykem ur'u mi-bara' `eleh hamotsi' b'mis'par ts'ba'am
l'kulam b'shem yiq'ra' merob `onim w'amits koach 'ish lo' ne'dar.

Isa40:26 Lift up your eyes on high and see who has created these,
the One who leads forth their host by number, He calls them all by name;
because of the greatness of His might and the strength of His power, not one is missing.

<26> ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε·
τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα; ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας
ἐπ' ὀνόματι καλέσει· ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.

26 anablepsate eis huuos tous ophthalmous hymōn kai idete;

Look up into the height with your eyes, and behold!

tis katedeixen panta tauta?

Who introduced all these things?

ho ekpherōn kata arithmon ton kosmon autou pantas ep' onomati kalesei;

The one bringing forth by number his cosmos all things by name shall call

apo pollēs doxēs kai en kratei ischuos ouden se elathen.

by great glory, and by the might of strength. Nothing of which you are unaware.

אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם 27
אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם
אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם

כֹּה לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר וְשִׁקְרָאֵל נִסְתַּתְּרָה בְּרַפִּי מִיְהוָה
וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יַעֲבֹר:

27. lamah tho'mar Ya`aqob uth'daber Yis'ra'El nis't'rah dar'ki meYahúwah
ume'Elohay mish'pati ya`abor.

Isa40:27 Why do you say, O Yaaqob (Jacob), and speak, O Yisra'El,

My way is hidden from אָלְמִי, and my judgment is passed over by my El?

<27> Μὴ γὰρ εἶπης, Ιακωβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ἰσραηλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφείλεν καὶ ἀπέστη;

27 Mē gar eipēs, Iakōb, kai ti elalēsas, Israēl

not For you should say, O Jacob, and why did you speak, O Israel, saying,

Apekrybē hē hodos mou apo tou theou,
was concealed My way from the El,

kai ho theos mou tēn krisin apheilen kai apestē?

and my El judgment removed, and departed.

כַּחֲלוֹא יִרְעֵת אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא
קִצּוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעֵף וְלֹא יִיגַע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

28. halo' yada`at 'im-lo' shama`at 'Elohey `olam Yahúwah bore' q'tsoth ha'arets lo' yi`aph w'lo' yiga` 'eyn cheqer lith'bunatho.

Isa40:28 Do you not know? Have you not heard? The El of eternity, אָלְמִי, the Creator of the ends of the earth, faint not, neither is weary? There is no searching of His understanding.

<28> καὶ νῦν οὐκ ἔγνωσ εἰ μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιήσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξέυρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ·

28 kai nyn ouk egnōs ei mē ēkousas?

And now, did you not know? Have you not heard?

theos aiōnios ho theos ho kataskeuusas ta akra tēs gēs,

El the eternal, the El carefully preparing the tips of the earth,

ou peinasei oude kopiasei, oude estin exeuresis tēs phronēseōs autou;

he shall not hunger nor tire, nor is there a finding out of his intelligence;

כַּטְנִתָּן לְיַעֲף כִּי וְלִיגַע אֵין חֶקֶר אֲוִנִים עֲצָמָה יִרְבֶּה:

29. nothen laya`eph koach ul'eyn 'onim `ats'mah yar'beh.

Isa40:29 He gives strength to the weary, and to him with no might He increases strength.

<29> διδούς τοῖς πεινώσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.

29 didous tois peinōsin ischyn kai tois mē odynōmenois lypēn.

giving to the ones hungering strength, and to the ones not grieving distress.

לְוִיעָפוּ נְעָרִים וְיִגְעוּ וּבְחֹרִים כְּשׁוֹל יִכְשְׁלוּ:

30. w'yi`aphu n`arim w'yiga`u ubachurim kashol yikashelu.

Isa40:30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men surely shall stumble,

<30> πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιήσουσιν νεανίσκοι,

καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται·

30 peinasousin gar neōteroi, kai kopiasousin neaniskoi,
shall hunger For younger men, and shall tire the young,
kai eklektoi anischues esontai;
and the chosen men without strength shall be.

יְהוָה יִגְדַּל וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
:יְהוָה יִגְדַּל וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
לֹא יִקְוֶה יְהוָה יִחְלִיפוּ כַח יַעֲלוּ אֶבֶר פְּנֵי שָׂרִים יְרוּצוּ
וְלֹא יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ: פ

31. w'qoye Yahúwah yachaliphu koach ya`alu 'eber kan'sharim yarutsu
w'lo' yiga`u yel'ku w'lo' yi`aphu.

Isa40:31 But they that wait upon אָרְיָו shall renew their strength;
they shall mount up with wings like eagles, they shall run
and not get tired, they shall walk and not become weary.

<31> οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί,
δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

31 hoi de hypomenontes ton theon allaxousin ischyn,
But the ones waiting upon the El shall change in strength;
pterophyēsousin hōs aetoi,
they shall grow wings as eagles;
dramountai kai ou kopiasousin, badiountai kai ou peinasousin.
they shall run and shall not tire; they shall proceed and shall not hunger.